



7457

# Wisława Szymborska "Gran Dama" de la Literatura Universal

María Teresa Cárdenas

Una vez más, el Nobel ha sorprendido al mundo. Mientras Polonia celebra feliz, el resto de las naciones se afana por conocer alguno de los doce libros de la poeta galardonada. Traducida al alemán, inglés, francés, húngaro, ruso, checo y danés, los lectores hispanoamericanos sólo pueden encontrar algunos de sus textos en escasas antologías.

CONOCIDA por sus compatriotas como "la gran dama" de la poesía polaca, Wisława Szymborska (73 años) se ha convertido ahora en la principal figura de las letras de todo el orbe. Lo que no es extraño: político, discutido, justo o injusto, el Nobel constituye el más alto galardón internacional y, como tal, atrae sobre sus posesores las potentes luces de los reflectores. Lejos del ruido ambiente, sin embargo, Wisława Szymborska ha marcado la distinción y seriedad que la caracterizan, llegando incluso a confesar su temor de que tanto reconocimiento le impida escribir en los próximos meses. Y, como la poetisa ha hecho, ésta no es una pose de última hora. Hasta la notificación del Nobel y durante toda su carrera literaria, la autora polaca sólo había accedido a dar una entrevista, argumentando que consideraba "superficial" aquello en vida y en obra a la curtosidad de la prensa. Asimismo, se ha negado insistentemente a dar nuevos libros.

«Cuanto más trabajo dedico a componer mi obra, menos ganas y necesidad siento de formular mi credo político», declaró a un diario de Varsovia.

Modesta en su auto crítica, ha preferido considerarse la distorsión como un reconocimiento a toda la poesía contemporánea que tiene algo que decir al mundo entero. La Academia Sueca, asimismo, fue clara en su juicio, distinguiendo a Szymborska por escararse en su obra la atmósfera de una honda reflexión filosófica con un lirismo apasionado, a la vez que, "con precisión técnica, deja aparecer el contenido histórico y biológico en fragmentos de la realidad humana".

La brevedad y precisión de su lenguaje, ha caracterizado la obra de esta mujer polaca cuyo mismo lirismo se produjo con la publicación del poema *Bases las palabras*, en 1945. Año que no deja de ser significativo: mientras la Segunda Guerra Mundial llegaba a su término, en un lejano país de Sudamérica celebraban el Nobel para Gabriela Mistral, otra mujer poeta.

Prácticamente desconocida fuera de su país, Wisława Szymborska nació el 2 de julio de 1923 en Białystok, cerca de Poznan, en el oeste de Polonia. A los 16 años se trasladó con su familia a Cracovia, ciudad en la que ha permanecido hasta hoy y donde estudió filología polaca y Sociología en la Universidad Jagelónica. Se dedicó como la mayoría de los intelectuales polacos por la cantidad de los acontecimientos bélicos. Szymborska forma parte de la llamada "generación de posguerra", cuya producción empezó a crearse en los años 50.

Esta generación cambió la imagen de la poesía contemporánea polaca —entala el crítico Jerzy Kuchciński en el prólogo de *Poesía polaca*, Editorial Arte y Cultura, La Habana, 1986—.

Los escritores digamos de contra sus expectativas de vanguardia en favor de la expresión más precisa del contenido filosófico-moral y político. (...) Abrieron al lector polaco desconocidos horizontes ideológicos y artísticos».



Con Wisława Szymborska, Premio Nobel de Literatura 1996, se abre un nuevo horizonte que nos abre a este importante acontecimiento desde el extranjero, en 1997.

## BAJO UNA MISMA ESTRELLA

Pido perdón a la casualidad por llamarla necesidad.  
Pido perdón a la necesidad en caso de equivocarme.  
No se enoje la felicidad de que la tome por propia.  
No me guarden rencor los muertos por apagarse en mi memoria.  
Pido perdón al tiempo por la cantidad de mundo que no percibo por segundo.  
Pido perdón al viejo amor por tener al nuevo por lejano.  
Perdonadme lejanas poemas por llevar flores a mi casa.  
Perdonadme heridas abiertas, por clausurarse en silencio.  
Pido perdón a los que claman de lo profundo por el disco con el miraflores.  
Pido perdón a la gente en las estaciones por dormirse a las cinco de la madrugada.  
Perdonadme, desiertos, por no cubrir una cúpula de agua.  
Y tú, gavilán, desde años al mismo, en la misma jaula,  
mirando intencionalmente al mismo lado,  
perdonadme, aun si eres un ave discapacitada.  
Pido perdón al árbol blado por las cuatro patas de la mesa.  
Pido perdón a las grandes preguntas por las pequeñas respuestas.  
Verdad, no me dediqué excesiva atención.  
Seriedad, maestro no soy generoso.  
Miedo de la escabrosidad, deis que arañan algunos hilos de tu velo.  
No me acostis, alma, que no lo poseo con frecuencia.

Sin embargo, la autora ha merecido de sus dos primeros libros, pertenecientes a sus etapas *Parque Vilnius*, 1952, y *Fregatas a mi izquierda*, 1954. Cierta crítica ha descubierto en ellos "atopías políticas y ensordecidas de los estereotipos", siendo difícil distinguirlas, en cuanto a su

forma, estilo y lingüística, "de la masa general de otros poemas producidos en la época".

También en esos años (1953) ingresó a la redacción del semanario "Vida literaria", en cuyas páginas se produjo a fines de 1955 "un extenso artículo sin precedentes". Nuevas auto-

## EN MEMORIA

Se amaron entre los avellanos,  
bajo los soles del rocío;  
tierra y hojas secas  
embalsamaron sus cabellos.

Corazón de golondrina,  
ten piedad de ellos.

Se arrodillaron junto al lago,  
en buscapera en el su pelo,  
y los peces se acomodaban  
en círculos a la orilla.

Corazón de golondrina,  
ten piedad de ellos.

El reflejo de los árboles  
humedece en el rizado oleaje.  
Golondrina, haz  
que nunca olviden.

Golondrina, espina de la rubie,  
arja del aire,  
cáscara perfeccionada:  
frías ascendido al cielo.

golondrina, caligrafo,  
manecida sin minutos,  
gótico cromático plano  
estrabismo en los ojos:

golondrina, silencio afilado,  
alegre labio,  
auréola de amantes,  
ten piedad de ellos.

En poemas, entre los que figura Szymborska, empieza a mostrar sus rasgos con un favorable acogida.

Pero es a partir de 1956, tras el "deshielo" político de Polonia, cuando los críticos comienzan a reconocer en Szymborska el desarrollo magistral de su propio estilo. Se produce así una serie de poemas con la "intencionalidad de juventud", particularmente expresado en el poema *Rehabilitación*, de 1957. De ese año, además, es su libro *Apelación al best*, donde se describen fuertes asociaciones entre el abominable hombre de las sierras y la figura de Stalin. Más adelante vendría la obra de madurez de Szymborska, en la que se han señalado como rasgos distintivos la creatividad fuertemente emocional, una brillantez verbal centrada en la explotación del discurso ordinario y una habilidad para manejar ideas de manera fresca. Una obra al mismo tiempo permeabilizada por "exuberancia metafísica". Un crítico llegó a calificar como "modernistas" la alegría que emerge de sus poemas producto del juego del instinto y de la razón.

Una decena de libros de poesía —con títulos como *La sal* (1962), *Poesías selectas* (1964), *Gran número* (1977), *En el presente* (1986), *Fita y principio* (1993)— y algunos volúmenes de crítica y traducciones al polaco de poesía francesa medieval constituyen la extensa pero constantemente obra de Wisława Szymborska, cuyo nombre se ha unido a una lista que lleva de orgullo al pueblo polaco, la de sus Premios Nobel de Literatura: Henryk Sienkiewicz (1905), Władysław Reymont (1924) y Czesław Miłosz (1980).

# "Gran Dama" de la Literatura Universal [artículo] María Teresa Cárdenas.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Cárdenas, María Teresa

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

"Gran Dama" de la Literatura Universal [artículo] María Teresa Cárdenas. retr.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile